

SESSION 2021

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**OCCITAN - LANGUE D'OC**

**COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 1	7 4 1 4

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 1	7 4 1 4





## Composition

En vos apiejar sus las vòstras coneissenças e en analizar los cinc documents prepausats, desgatzatz una problematica que vos permeta d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb l'axe « Fictions et réalités » del programa de las classas del cicle terminal.

### Document 1 :

© Florian Vernet, *Vidas e engranatges, Revelacions*, I.E.O., 2004, extrach, p. 199-207.

[...] M'aplanteri. Pel sòl, entre una tièra de veires desparelhats, una pila de revistas de brodariá de l'an pèbre e dos candelièrs de coire, aviái avisat lo cofret. Un cofret marquetat, lo meteis, tot parièr que lo que mon paire aviái sul burèu. Un cofret que l'aviái totjorn vist a l'ostal, que mon paire i estremava qué ? D'estilòs, de papièrs, de letras ? L'aviái pas jamai sauput, m'èri pas jamai pausada la question, e perqué me la seriái pausada, al rèsta ? Un cofret besson. Demandèri lo prètz, una misèria. E i a la clau, me diguèt lo vendeire, coma per marcar que fasiái vertadièrament un afaire. E mai lo dobriguèt, per pròva. Dins lo cofret i aviái encara de papièrs, d'efièch. Pensèri sul pic a mon paire, quana pena, lo mond morís, e las causas, de còps plan personalas, acaban aital, de qué n'aver las èrnhas. Paguèri sens mercandejar, me prenguèri lo cofret jol braç.

Faguèri qualques passes, m'arrestèri, lo tornèri dobrir. Dedins, i aviái qualques cartas postalas ancianas, e tres letras adreçadas a Lucia Cròs, carrièra Dideròt, a Besièrs. Sai pas perqué, l'escritura me diguèt quicòm, aguèri, dins un ulhauç la pressentida d'una catastròfa que menaçava. Jos las letras i aviái cinc fòtos : dos retraches d'una femna, jove e polida, o puslèu graciosa, vestida e penchenada a la mòda de las annadas seissanta a vista de nas. Sus las tres autras, i èra tanben, acompanhada per un òme plan mai vièlh qu'ela, que sorrissiá e que la teniá per la talha. Dins lo fons destrièri un paísatge urban, de pòrt, podiá èsser Marselha. Lo cap me virèt, l'òme de la fòto èra mon paire, sens cap de dopte. Me demandèri un moment s'èri pas a faire una cachavièlha, s'aviái pas una allucinacion. Sentiguèri las lagremas me montar als uèlhs, tota piòta, al mièg del mond que passava a costat de ieu. Tornèri a las envelopas. Sortiguèri una letra. A la fin, la signatura èra plan la de mon paire, e lo contengut, aguèri pas besonh de legir mot per mot per me n'avisar, èra una declaracion d'amor d'una brutalitat, d'una cruditat de pas creire. Sabi que trantalhèri, dins un ulhauç, un fum de solucions me passèron pel cap : anavi tornar lo cofret al vendeire, l'anavi escampar dins la primièra pobèla que trapariái en camin, anavi... [...]

Trebolada, lo còr batejant, tornèri a la veitura. Un còp dedins, arribèri a m'apasimar. Esperèri un moment abans d'aver lo coratge de dobrir tornarmai lo cofret, coma se foguèsse estat possible que lo contengut malefic s'esvaliguèsse, dins l'entretemps. Mas las fòtos èran totjorn aquí, e las letras. Èran totas tres datadas de las annadas seissanta a seissanta tres : totas tres èran d'un òme estrifat entre doas femnas, entre dos amors, emportat dins una relacion passionala que mestrejava pas. Èran, cal qu'o diga, d'una reala beutat, d'una fòrça de sinceritat que me trevirèt. De ma maire, se'n parlava tanben, amb afeccion e dolor, e un respiech que me pertoquèt. Tornèri a las fòtos, a la desconeguda que s'apiejava contra mon paire, aqueste autre desconegut amb un sorrire que li aviái pas jamai vist. Me calguèt un moment per m'avisar que ploravi. [...]

## Document 2 :

© *Flamenca*, texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François Zufferey et traduit par Valérie Fasseur, Lettres gothiques, 2014, [7100-7144], p. 554-556.

Doas ymages ben formadas	7100	Ni volon qu'autre las aprenda	
I ac feitas tan sotilmen		Ni un mot per ellas n'entenda.	
Vivas semblavan veramen.		Soven las plegon e desplegon	
Sil davan de ginoilz estet		E garon ben tan non las bregon	7128
E dreg vaus l'autra susplejet.	7104	Ques en letras ni em penchura	
Una flors l'issi per la boca		Nom paresca effassadura.	
Que totz los caps dels verses tocha ;		Ab se las colguet quada sers	
Et a la fin outra n'avia		Flamenca, e mil baisar<s> vers	7132
Que'l<s> pren atressi totz e'ls lia	7108	A l'emage de Guillem det,	
E'ls men'enssem totz a l'aureilla		Et autres mil quan las pleguet	
De l'autr'emage, on consSELLA,		Quar tot'ora quan las plegava	
En forma d'angel, Fin'Amors		L'un'ymages l'autra baisava :	7136
Qu'entenda so que'l mostra'l flors.	7112	Tant <b>asautet</b> la<s> saup plegar	
Ara no'us cal dire, so sai,		Ambas las fes ades baisar.	
De N'Archimbaut que sia mai		Sobre son pietz las mes soven	
de sa moiller gilos ni garda.		E dis : « Amix, vostre cor sen	7140
Flamenca las <b>salutz</b> esgarda	7116	En luec del mieu on es enclaus,	
E conoc Guillem aitan ben		E per so tam pres de lui paus	
Con si'l vis ades davan se		Estas salutz que las sentis	
e la faiso de si meseissa		e, si con ieu, s'en esgauzis. »	7144
Aitan ben con si fos ill eissa.	7120		
Totas tres las salutz ne porton ;			
Pron an ara ab que's <b>deporton</b>			
Ben las aprendon e decoron			
E gardan ben non las aforon,	7124		

nòtas

**salutz** = epistòla/letra d'amor versificada

**s<e> deporton => se deportar** = s'amusar, se regaudir

**asautet** = adretament, ingeniosament

### Document 3 :

© Miquèu Pujòl, *Garba de pròsa*, Per Noste, Nosauts de Bigòrra, La Civada, Tarba, 2002.

[...] « E jo ? » Eth crit, mieg-estofat, qu'a arrestat còp sec lor deliri. Que non pensavan qu'a eris, eth pair e era mair, en tot engrapautà's sense vergonha. Aiquí que tornan pausar pè sus tèrra. Era filha, era ainada, d'abituda embarrada en eths sièus secrets, aqueste còp, que no'n pòt mès e que les apèra e que non escaparàn ath sièu crit ! Òc, qu'apèra ! Qu'a besonh ajuda. Qu'estòfa e pas sonque deth caumàs pesuc d'aqueth julhet que s'ac tòrra tot.

« E jo ? » Eth fuec que la crama tota que no's pòt escapar d'ua auta faïçon. Crit d'ua dròlla que tots disen qu'a tan bon cap mès que deguns non s'avisa qu'a tanplan un còs e un còr e que cap de votz non li respon en èrmi de sos vint ans.

Se van acabar de destrusí's, eth pair e era mair, que, non i a guaire, passavan per un coble deths melhors, deths uroses, e qu'ara un maishant vent empòrta, rend òrbs e sords a tot çò qui non ei eris ?

E díser qu'a gausat, eth pair, mandar-la, era sièva filha, portar un « bilhet » ara estudianta de qui s'ei enamorad ! E era qu'a acceptat de fèr eth factor, tant escota nà son pair, tant l'aima ! Mès d'un còp, que's desclucan eths uelhs, d'un còp que ved era cara arroïnada dera mair, eths uelhs roges e oflats, que la ved a getà's sus eth pair, cridar-li, graupinhà'u, trucà'u de tan fòrt que pòt e eth òme que no's rend, que li pren eths punhets, que vòu cridar mès fòrt : « Mès arrèsta ! Arrèsta ! Au mens pas devant era dròlla ! » [...]

### Document 4 :

© Archius departamentals d'Arièja, Extrach d'una letra d'un soldat de la guèrra de 14-18.

Perthos les Urlus lé 18 Ouctobré 1915

Aoûguey - Dilus aprets la soupo

Guerre 1915 - Bel souvenir.

Chéro mama.

Aprets abé feyt un boun mietjoun dins moun plumar bénio de recebe uno lettro de moun bel frayre Casemir est es in bouno santat coumo jou. Lé boundiou nous préservo la ma des grands malhurs d'aquel desastré de guerro civile car y qual escé sur loc coumo soun jou abey, tout es mitraillat pel fer et le fòc. les camis, et las tranchados régalon de cadavrés es afrout dat bésé [...]

La terro es tout traous et bosos. [...]

La neyt que ban paousa le fiel de fer barbèlat [...] nous arrosen de tout coustat las balos, passon à dreyto à gaoucho sens nous touqua, et dun pey hier al souer souffrent la freyt, aben las capotos rajentos pel rousail anfin attrapant pas res jamai.

Chéro mama [...] víven, coumo les salvagets nostré leyt es dins uno tranchado tout prés de lennemic de 3 kilomestres [...] mes víbec toutis en boun espouer et en tranquillitach. Souayech countents que vous escrivey t'en qué pourrey car boli défendé la Franço [...]

Nous arrosen de gaz asphyséiaint [...] es triste et tarible asso qué digus jamai ajon bits.

[...] Me raconterets tout so qué se passo à Sto (*Santo*) Suzanno, can a nous aoutris nos es defendut de bous embouya so qué se passo daqueste tarrible travail. [...]

## Document 5 :

Jean Raoux (Montpelhièr 1677 - Paris 1734), *Joventa legissent una letra* (1716), òli sus tela, N : 126 cm ; L : 93 cm. Inv. 23633 Colleccion Marcel-Puech. Don a la Fondacion Calvet en 1986. © Fondacion Calvet, Avinhon.





# Traduction

*Vous traduirez en français le texte 1 et en occitan le texte 2 et vous commenterez les segments soulignés dans les deux textes.*

## Texte 1

Peire Rogiers si fo d'Alverne e fo canorgues de Clarmon ; e fo gentils hom e bels et avinenz, e savis de letras e de sen natural ; e cantava e trobava ben. E laisset la canorga e fetz se joglars, et anet per cortz, e foron grasit li sieu cantar.

5 E venc s'en a Narbona, en la cort de ma domna Ermengarda, qu'era adoncs de gran valor e de gran pretz. Et ella l'acuilli fort e·ill fetz grans bens. Et s'enamoret d'ella e fetz sos vers e sas cansos d'ella. [...]

10 Lonc temps estet ab ela en cort e si fo crezut qu'el agues joi d'amor d'ella ; don ella·n fo blasmada per la gen d'aquella encontrada. E per temor del dit de la gen si·l det comjat e·l parti de se...

**Extrèits de la « vida de Peire Rogier » (tèxte anonime)** tirats deu libe de Jean Boutière et Alexander-Herman Schutz, *Biographies des troubadours, textes provençaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris, A. G. Nizet, 1964, p. 267-270.

## Texte 2

De chaque côté de la route étroite qui serpente entre des champs d'un vert épais, un vert d'orage et d'herbe, des fleurs, énormes, aux couleurs pâles, aux tiges vacillantes, des fleurs poussent en toute saison. Elles bordent ce ruban de goudron jusqu'au chemin où un pieu de bois surmonté d'un écriteau indique :

Vous êtes arrivés au Paradis [...]

Au centre de la cour, un arbre centenaire, aux branches assez hautes pour y pendre un homme ou un pneu, arrose de son ombre le sol, si bien qu'en automne, lorsque Blanche sort de la maison pour faire le tour du domaine, la quantité de feuilles mortes et la profondeur du rouge qui les habille lui donnent l'impression d'avancer sur une terre qui aurait saigné toute la nuit. Elle passe le poulailler, passe la grange, passe le chien, peut-être le douzième, le treizième qu'elle ait connu ici – d'ailleurs il n'a pas de nom, il s'appelle « le Chien », comme les autres avant lui –, elle trotte jusqu'à la fosse à cochons, un cercle de planches avec une porte battante fermée par un loquet que le froid coince, l'hiver. Là le sol est tanné, il a été piétiné pendant des années puis laissé à l'abandon sans qu'aucun pied, qu'aucune patte ne le foule.

Cécile Coulon, *Une bête au Paradis*, éditions L'iconoclaste, 2019, p.10-11